

Устный синхронный и последовательный перевод

Цель обучения:

навыки и умения синхронного и последовательного перевода на английском языке.

Теоретический материал:

1. Психологические особенности и необходимые навыки переводчика.
2. Специфика переводческих действий в СП и ПП.
3. Приемы речевой компрессии в СП и ПП.
4. Трансформация семантической структуры текста в СП и ПП.

Типы заданий для тренировки переводческих навыков:

1. Перевод «с листа» - чтение про себя текста на русском/английском языке и одновременный перевод.
2. Неподготовленный перевод – последовательный перевод говорящего на неизвестную для переводчика тему.
3. Подготовленный перевод – устный последовательный и синхронный перевод заранее переведенного текста.
4. Двусторонний перевод – перевод интервью с переключением с родного языка на язык перевода.
5. Постановка дикции: скороговорки на родном языке и на языке перевода.
6. Риторика: завершение фразы, информационное сообщение на заданную тему на родном языке и на языке перевода.
7. Эхо-повтор связного и несвязного текста на родном языке и на языке перевода.
8. Мнемотехника и переключение: повторение чисел, дат, перевод ряда чисел, дат, имен собственных и географических названий, «снежный ком».
9. Синтаксическое развертывание: двухэтапный навык восприятия высказывания;
10. Способы речевой компрессии.
11. Активизация лексического запаса переводчика: термины, клише, имена собственные.
12. Переводческий поиск.
13. Составление глоссария.

Тематика текстов для отработки переводческих навыков:

Перевод на конференциях:

- 1.1.1. устойчивые фразы открытия, ведения и завершения устных выступлений на конференциях;
- 1.1.2. обращения, звания и титулы;
- 1.1.3. аббревиатуры и названия международных и российских государственных учреждений, организаций и т.д.;
- 1.1.4. аутентичные публичные речи и доклады на конференциях и заседаниях, на русском и английском языках.

Экономика:

- 1.2.1. лексический материал экономической тематики;
- 1.2.2. аутентичные монологи и диалоги по актуальным вопросам социальноэкономической сферы;
- 1.2.3. общепринятые аббревиатуры терминов, названий организаций и т.п.

Информационные технологии:

- 1.3.1. материал, включающий описание объектов технологического развития, достижения науки и техники, их функции, свойства и характеристики;
- 1.3.2. общепринятые аббревиатуры терминов, названий организаций и т.п.;

1.3.3. аутентичные монологи и диалоги по актуальным вопросам информационных технологий.

Образование:

1.4.1. лексический материал, охватывающий терминологию сфере образования;

1.4.2. аутентичные монологи и диалоги по актуальным вопросам образования;

1.4.3. общепринятые аббревиатуры терминов, названий организаций и т.п.